

PROFESSIONAL SUMMARY

Trained and certified translator and interpreter with 10 years' experience in multiple technical settings

QUALIFICATIONS

- Practical experience working with legal, medical, academic, financial, agricultural, industrial and business topics
- Well-versed in cultural (consecutive), conference (simultaneous) and court interpreting
- Published translator of technical books and academic papers
- Experience working with high-profile politicians and diplomats
- Able to handle sensitive material and work under pressure
- Willing to travel or relocate

EXPERIENCE

Translator and Cultural Interpreter

Legal Aid Ontario

Nov. 2009 – Oct. 2010

- Translation of vital records and all kinds of supporting documents for immigration, workers rights, and human rights cases and procedures
- Interpretation of telephone conversations and face-to-face meetings
- Interpretation of depositions before the Human Rights Tribunal, the Labour Relations Board, the Landlord and Tenant Board and other judicial bodies

Founding Partner/Translator

Peritos Traductores, S.C.

June 2008 to date

- Head proofreader and terminologist for team projects into Spanish
- Project Manager, responsible for setting deadlines, dividing project workloads among collaborators, assigning tasks and deciding on style and register
- Contact with clients, preparation of quotes, collection of payments

Proofreader and Translator (under contract)

National Geographic Television

Jan. 2007 – June 2010

- Quality control of the translation of TV documentaries
- Standardisation of terminology for all Latin American audiences
- Verification of technical terminology
- Screening and rating of new translators
- Translation of website features, legal releases and terms of use, posters and large-format films

Independent Translator and Interpreter

June 2001 to date

- Over 600 hours/100 days of effective simultaneous interpretation work
- Travelled extensively within Mexico and abroad, on assignment
- Full list of conferences available upon request

EDUCATION AND CERTIFICATION

Master's Degree in English and Spanish Translation and Interpretation

Universidad Autónoma de Guadalajara, 2001 (Awarded special recognition for graduating top of class)

American Translators Association, ATA

Certified translator in the English-Spanish combination, 2009

Multilingual Community Interpreter Services, MCIS

CILISAT certificate, 2011

Winner of Proz's 4th International Translation Contest

English into Spanish category, 2007

RESOURCES AND AFFILIATIONS

- Member in good standing of ATA since 2001
- Over 70 specialised dictionaries and reference materials available in my personal collection
- Software/technological capabilities: SDL Trados Studio 2009, Microsoft Office 2007, AnyCount 5.0, Readiris Pro 12, Adobe Acrobat 9 Pro Extended, several web browsers, high-speed Internet connection, iPhone 4